マーティン・ルーサー・キング・ジュニアは、「暴力は社会問題を解決するものではなく、単に新たに複雑な問題を生み出すだけである」と述べています。

私たちは、ゲッセマネの園でイエスが捕えられるときに、奴隷であるマルコスの耳を切り落としたペテロにイエスが言った言葉を思い出すかもしれません、「剣を鞘に収めなさい」。

Martin Luther King Jr. wrote “Violence solves no social problems; it merely creates new and more complicated ones.”

We may recall as King did the words of Jesus to Peter after he cuts off the ear of Malchus the slave when they come to arrest Jesus in the garden at Gethsemane, “put away your sword.”

非暴力による抵抗はイエスの道です。イエスが群衆、ひいては私たちに向けて「だれでもわたしについてきたいと思うなら、自分を捨て、自分の十字架を負うて、わたしに従ってきなさい。」と語りかけるとき、イエスは自分が置かれている世界の暴力性に反して歩んでいること、そしてイエスの弟子であるということは、私たちもそうしなければならないということを私たちに伝えているのです。

Nonviolent resistance is the way of Jesus. When Jesus speaks to the crowd and by extension us and says, “If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me,” He is telling us that he walks in opposition to the violence of the world he finds Himself in, and being his disciples means that we must as well.

今年の1月6日にアメリカの国会議事堂ビルで当番をしていた牧師さんについての素晴らしい記事を先週読みました。建物の周りでは、人々が暴動を起こして襲撃されるなど、暴力が急増していました。5人の人が命を落としました。5人ということは、日曜日にZoomに集うここにいる私たちのおよそ3分の1に相当します。想像できますか？

I read a wonderful piece this past week about the Pastor who was on duty at the Capitol Building in the USA on January 6th this year. Violence was surging around the building as people rioted and attacked. Five people lost their lives. Five people, that’s a third of us here on Zoom most Sundays. Can you imagine.

マーガレット・グラン・キベン牧師は、部屋がパニックになり始めた時に勇気を奮い起こし、人々を守る垣が巡らされるよう祈りました。避難が始まると、彼女は自分の安全を確保することよりも、長い避難列の中にいる人々を慰めることに集中しました。

Pastor Margaret Grun Kibben gathered herself as the room began to panic and prayed for a protective hedge around the people. As the evacuation began, she focused her efforts to comfort the people in the long evacuation lines, instead of getting to safety herself.

午後6時過ぎに会議が再開され、部屋が変わっていました。雰囲気が違っていました。キベン牧師は「『私たちの命が大切だ、私たちの仕事は重要だ、国の福祉が大事なのだ』という感覚がはっきりありました。言葉は重要であり，生死を左右する力はことばの中にあるということを思い起こさせてくれた」と語られました。私たちのことばと行いは、重要なのです。

After 6:00pm the congress reconvened, and the room was different. The mood was different. Pastor Kibben said “There was clearly a sense of, ‘Our lives are important. Our business is important. The welfare of the country is important.’’ It was a reminder “that words matter and that the power of life and death is in the tongue.” What we say matters. What we do matters.

マーティン・ルーサー・キング・ジュニアは、暴力は恨みを生むだけだと言いました。暴力には隣人愛も思いやりもありません。

Martin Luther King Junior said that violence only leads to bitterness. There is no love of neighbor or compassion in the way of violence.

私たちの世界を見渡すと、あらゆる種類の暴力を目にすることができます。国会議事堂襲撃事件のようにメディアの注目を集めるものは明白なものですが、地球に対して行われている暴力のように、私たちが考慮しなければならないもっと捉えどころのない暴力もあります。私たちが気付いていない時でさえ、私たち全員が、地球の資源を奪い、乱用するシステムに参与しているのです。

We can look around our world and see all kinds of violence. The things that grab the attention of the media like the storming of the Capitol Building are the obvious ones, but there are other more subtle things that we must consider, like the violence that is being done against our planet. A system of taking and abusing the resources of the earth that we all take part in, even at times when we don’t realize it.

カナダ聖公会の使命の第五刻印は、「生き物の完全性を守り、地球の生命を維持し蘇らせるように努力すること」です。

The Fifth Mark of Mission in the Anglican Church of Canada is “To strive to safeguard the integrity of creation and sustain and renew the life of the earth.”

私たちがそう言うととても崇高に聞こえますが、私たちは日々どのようにそれを実践しているのでしょうか？私たちの言葉や行動は、こうした暴力とどう闘うかについて何を語っているのでしょうか？社会のシステムが過剰な消費、貧しい人々の抑圧、環境汚染を支持しているとき、私たちはどのようにしてそれに立ち向かい、変える方法を見つけるのでしょうか？

It sounds very noble when we say it like that, but how are we living into it day by day? What do our words and actions say about how we combat this kind of violence? When the systems of society support over consumption, oppression of the poor and pollution, how do we stand up against it and find ways to change?

イエスは死ぬことを使命としていませんでした。彼は癒しと平和の使命を担っていたのです。イエスが死んだのは、当時の権力者たちが彼の使命に反対したからです。イエスの使命は彼らの地位や現状に利益をもたらすものではなく、それらを揺るがすものでした。

Jesus wasn’t on a mission to die. He was on a mission of healing and peace. Jesus only died because the powerful humans of the time opposed his mission because it didn’t fit with the status quo. It wasn’t profitable, it was disruptive.

イエスが来て、権力者が見下していた追放者や罪人たちと関わりを持ったのは、イエスが出会った人々や彼らの苦しみを憐れんでいたからです。私たち人間は、正しさよりも容易い方を選ぶ傾向があり、神の憐れみの道は、その乱雑さの中で失われてしまいます。

Jesus came and associated with the outcasts and sinners that the people in power looked down on because he had compassion for the people he met and their suffering. We humans tend to find ways to rationalize what is easy over what’s right, and God’s way of compassion gets lost in the muddle.

ペテロと他の弟子たちは、このことを私たちに示しています。ペテロはイエスを叱責し、イエスを誘惑して、より容易い道に向かわせようとします。ペテロは、イエスが福音を宣べ伝えそれにより十字架の暴力をイエスが引き受けるのではなく、イエスが彼らと一緒に過ごし、説教し、教え、昔の王の一人になって、彼らの抑圧者と戦争をすることを望んでいたのです。

Peter and the other disciples demonstrate this to us. Peter rebukes Jesus and tries to temp him towards and easier path. Instead of heading towards the violence of the cross that would surely meet him if he kept preaching his message, Peter wanted Him to stay with them, preaching and teaching, to build up and somehow become one of the Kings of old, ready to go to war with their oppressors.

最初の弟子たちのように、私たちは自分たちの世界がどのように機能しているかを理解しています。私たちは何が私たちに最も役立つかを知っていますが、それは多くの場合、他の人々が私たちほど多くを持っていないことを意味する生き方であり、私たちの廃棄物は他の国に送られ、貧困の中で生活する人々がそれを選別し、私たちが捨てたものを再利用しなくてはならない世界なのです。

Like those first disciples we have an understanding of how our world works. We know what will serve us best and that is often a way of living that means other people don’t have as much, or that our garbage gets shipped to other countries where people living in poverty sort through it and attempt to reuse and recycle what we’ve thrown away.

私たちは多忙な生活を送っています。社会は私たちが外に出て、昨日よりも生産的になり、より多くのお金を稼ぎ、より速く働かなければならないと急かしています。速く動けば動くほど、私たちの周りの世界はぼやけていきます。困っている人の姿が見えなくなります。私たちは地球を汚染している事実に向き合うことを止め、道に迷い、最も容易い道を選ぶのです。

We lead busy lives, and our society tells us that we must be on the go, being more productive than the day before, making more money, moving faster. The faster we move the more the world around us starts to get blurred. We don’t see the people in need. We stop seeing the ways we are polluting the earth, we get lost, and to try and cope we take the path of least resistance.

イエスはダメだと言われました。それは私の道ではないし、私の弟子になりたければ、あなたの道でもないと。

Jesus said no. That’s not my path, and it can’t be yours if you want to be my disciples.

これは、私たちが立ち止まって自分に問いかけなければならないことを意味しています。私たちはどのようにして地球の環境保全に努めているのでしょうか？私たちはすべての人間の尊厳を守るために、どのような努力をしているのでしょうか？私たちが苦しみを見たとき、利益の犠牲になる人々を、利便性のために看過される生き物の保全を目の当たりにしたとき、イエスの信徒として、私たちはどう応えるのでしょうか？そのとき、私たちは自分たちの快適さや富や利便性を犠牲にしてでも何とかしなければならないと覚悟しなければなりません。

This means that we have to stop and ask ourselves, how are we striving to safeguard the integrity of the earth? How are we striving too ensure the dignity of every human being? When we see suffering, or profits over people, or convenience over care of creation, what is our response as followers of Jesus? Then we have to be prepared to sacrifice our own comfort, wealth and convenience to do something about it.

これは、私たちが稼いだお金以上のものを、それを必要としている人たちに与えることを意味します。それは、私たちの商品が生産されている場所での人々の境遇について学び、私たちの言葉や行動、購入が私たちの周りの世界にどのような影響を与えているかを考える努力をするということです。このように生きるということは、私たちは、周りの世界とは違った行動や発言をすることを意味します。世界は道を失ってしまったからです。

This means giving away more of what we earn to those in need. It means educating ourselves about the treatment of people in the places where our goods come from, and making the effort to consider how our words, actions, or purchases impact the world around us. Living this way, means that we will be acting and speaking differently than the world around us, because the world has lost its way.

大斎節は、イエスとの旅の中で自分がどこにいるのか、意図的に立ち止まって考える機会を与えてくれます。私たちは何を変える必要があるのでしょうか？私たちの人生のどこで、神は私たちに思いやりを持って行動するようにと呼びかけておられるのでしょうか？世の中の暴力に抵抗するために、それがどんなに繊細なものであっても？

Lent gives us the opportunity to intentionally pause and consider where we are at in our journey with Jesus. What do we need to change? Where in our lives is God calling us to act with compassion? To resist the violence of the world, no matter how subtle it might be?

私たちは、十字架の上でイエスに何が起こったのかを知っています。私たちはまた、死の後に復活が来ることを知っています。今週は、新しい命がはじまるために、私たちの担うシステムは死に、私たちは犠牲にならなければならないこと、そして私たちの行動と行いとを神に見極めてもらうために、神に助けをお願いしましょう。アーメン

We know what happened to Jesus on the cross. We also know that after death comes resurrection, so this week let’s consider and ask God for help in identifying the things that we say and do, the systems that we are part of that need to die, that we need to sacrifice so that new life can begin. Amen.